

Original Research Article

## My dear husband! Do you want me to be (有) the intelligent (吉) wife (小人) for you? You have said that you are going to think me as your senior (主). Please, let me - your wife- speak (口) freely, and make me to be excited at my talking as a pottery kiln (陶) (Tcheonzamun 081st-096th)

Sangdeog Augustin Kim<sup>1\*</sup>

<sup>1</sup>(Former address) Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea (ROK)

\*Corresponding Author: Sangdeog Augustin Kim

(Present address) Jungni middle school (85 Jungni-Dongno, Daejeon, Republic of Korea)

### Article History

Received: 15.08.2022

Accepted: 22.09.2022

Published: 18.12.2024

**Abstract:** French missionary Dallet (1874) wrote in his book that ‘The thousand character essay’ had been utilized as a textbook for the children of the ancient Chinese country for Chinese character. Now in Korea, ‘The thousand character essay’ is called as ‘Tcheonzamun’. Park *et al.*, (2021a) and Park *et al.*, (2021b) translated several Tcheonzamun poems. Now, the present researcher tries to translate a Tcheonzamun poem. There are two methods for the translation of Tcheonzamun (The thousand character essay) poem. The first one is through the meaning of Chinese character, and the other is through Korean pronunciation of Chinese character (Park *et al.*, 2021a; Park *et al.*, 2021b). And the range of translation of Tcheonzamun poem is (Tcheonzamun 081st-096th). The present researcher used somewhat old Tcheonzamun book (Han, 1583). The present researcher deleted same part of two Chinese characters on a line, and the translation was carried out with the remained part(s) of Chinese character. A line means, for example, 081st-084rd four letters. The title of this work is ‘My dear husband! Do you want me to be (有) the intelligent (吉) wife (小人) for you? You have said that you are going to think me as your senior (主). Please, let me - your wife- speak (口) freely, and make me to be excited at my talking as a pottery kiln (陶) (Tcheonzamun 081st-096th)’. The result obtained from this work will be described as follows. <Number in Tcheonzamun Chinese characters (the pronunciation on Korean language and written in English alphabet)> 081-084 始(Si) 制(Ze) 文(Mun) 字(Za). My darling, my husband, you have said these following things. You want to establish (始) some new rules or principles (制). So you are going to write some letters (字) in order to make a document (文) about those rules or principles. 085-088 乃(Nae) 服(Bog) 衣(Eui)-衣+ J = J 裳(Sang)-衣+ J = 小口. It is right! But my darling, my husband, you do not know the most important thing. Before the document, there is one thing for you to do. Do you want that these clothes (服) are prepared right now (乃)? If it is so, the talking (口) of me your wife (小) must be carefully heard (J) by you. 089-092 推(Tchu)-手-人-主=主 位(Wi)-人-小=小 讓(Yang)-△-△-言井衣 國(Gug)-△-手-几. My dear Darling, my husband! Do you want me - your wife(小) to be senior or be higher in importance (主) in our family? In order for our family to be such a state, you - my husband must become as follows. You must change from the vacant person (几) to the person of good speaker (言), to the person utilizable like water on the well (井), to the person of beauty or warmth like the clothes (衣). 093-096 有(Yu) 虞(U)-广=吉小人 陶(Do) 唐(Dang) -广=主口. My dear husband! Do you want me to be (有) the intelligent (吉) wife (小人) for you? You have said that you are going to think me as your senior (主). Please, let me - your wife- speak (口) freely, and make me to be excited at my talking as a pottery kiln (陶).

**Keywords:** The title of this work is ‘My dear husband! Do you want me to be (有) the intelligent (吉) wife (小人) for you? You have said that you are going to think me as your senior (主). Please, let me - your wife- speak (口) freely, and make me to be excited at my talking as a pottery kiln (陶) (Tcheonzamun 081st-096th)’. Now in Korea, ‘The thousand character essay’ is called as ‘Tcheonzamun’.

**Copyright © 2024 The Author(s):** This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY-NC 4.0) which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium for non-commercial use provided the original author and source are credited.

**CITATION:** Sangdeog Augustin Kim (2024). My dear husband! Do you want me to be (有) the intelligent (吉) wife (小人) for you? You have said that you are going to think me as your senior (主). Please, let me - your wife- speak (口) freely, and make me to be excited at my talking as a pottery kiln (陶) (Tcheonzamun 081st-096th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 6(6): 277-279. 277

## INTRODUCTION

French missionary Dallet (1874) wrote in his book that ‘The thousand character essay’ had been utilized as a textbook for the children of the ancient Chinese country for Chinese character. Now in Korea, ‘The thousand character essay’ is called as ‘Tcheonzamun’. Park *et al.*, (2021a) and Park *et al.*, (2021b) translated several Tcheonzamun poems. Now, the present researcher tries to translate a Tcheonzamun poem.

## MATERIALS AND METHODS

There are two methods for the translation of Tcheonzamun (The thousand character essay) poem. The first one is through the meaning of Chinese character, and the other is through Korean pronunciation of Chinese character (Park *et al.*, 2021a; Park *et al.*, 2021b). And the range of translation of Tcheonzamun poem is (Tcheonzamun 081st-096th). The present researcher used somewhat old Tcheonzamun book (Han, 1583). The present researcher deleted same part of two Chinese characters on a line, and the translation was carried out with the remained part(s) of Chinese character. A line means, for example, 081st-084rd four letters.

## RESULTS AND DISCUSSION

The title of this work is ‘My dear husband! Do you want me to be (有) the intelligent (吉) wife (小人) for you? You have said that you are going to think me as your senior (主). Please, let me - your wife- speak (口) freely, and make me to be excited at my talking as a pottery kiln (陶) (Tcheonzamun 081st-096th)’. The result obtained from this work will be described as follows.

<Number in Tcheonzamun Chinese characters (the pronunciation on Korean language and written in English alphabet)>

081-084 始(Si) 制(Ze) 文(Mun) 字(Za)

My darling, my husband, you have said these following things. You want to establish (始) some new rules or principles (制). So you are going to write some letters (字) in order to make a document (文) about those rules or principles.

085-088 乃(Nae) 服(Bog) 衣(Eui)-衣+ J = J 裳(Sang)-衣+ J =小口

It is right! But my darling, my husband, you do not know the most important thing. Before the document, there is one thing for you to do. Do you want that these clothes (服) are prepared right now (乃)? If it is so, the talking (口) of me your wife (小) must be carefully heard (J) by you.

089-092 推(Tchu)-手-人-主=主 位(Wi)-人-主=小 讓(Yang)-言-井-衣 國(Gug)-手-一=几

My dear Darling, my husband! Do you want me - your wife(小) to be senior or be higher in importance (主) in our family? In order for our family to be such a state, you - my husband must become as follows. You must change from the vacant person (几) to the person of good speaker (言), to the person utilizable like water on the well (井), to the person of beauty or warmth like the clothes (衣).

093-096 有(Yu) 虞(U)-广=吉 小人 陶(Do) 唐(Dang) -广=主口

My dear husband! Do you want me to be (有) the intelligent (吉) wife (小人) for you? You have said that you are going to think me as your senior (主). Please, let me - your wife- speak (口) freely, and make me to be excited at my talking as a pottery kiln (陶).

Our Lord! You have helped two of us, Hyeonhi and Augustin, to translate this poem! Thank you so much, amen!

## ACKNOWLEDGEMENTS

The author thanks Mr Yeonghag Park and Mrs Hilye Sarah Kim, Mr Ilsoo Joseph Kim and Mrs Bohwa Maria Kim, Father Jean Blanc and Father Hifumi Iwazaki and Father Xavier Ha and Father Thomas Gil and Father Ikseon Gregorio Choi, Mrs Tamako Hayashi and Mr Yoshihiro Hayashi, Professor Francine Tenaillon and Professor Nicolas Tenaillon, Professor Tae Song Koh and his wife, Professor Yongkuk Thomas Kim and his wife, Professor Shigekata Yoshida, Professor Sook Ja Nam, Mrs Sookja Martha Min, Mrs Kisoon Cecile Song, Mr Seon Bog Hwang, Professor Hong Log Oh, Mrs Toshie Nakano, Father Gangseob Leo Eom and Father Suyoung Daegon Andrea Sin and the members of Daejeon Ludovich of Ordo Franciscanus Saecularis(OFS), Father Hanyoung Marc Lee and Father Soon-uk Paul Oh and the member of Daejeon Nae-dong Catholic Church, Professor Byoung Hoon Park and the student of Joongbu University, the members of Daejeon Jungni Middle School, Okja and Hwansik and Pilseong Francesco and Seonju Rosa

and Jieun Agatha and Kunjoo Daegon Andrea and Jiah Anna and Rosa-Alain and Sohwa Therese. The author thanks his wife Hyeonhi Regina Park. The author thanks the Lord Jesus Christ so much!

## REFERENCES

- Dallet, C. H. (1874). Histoire de l'Eglise de Corée (History of Korean Catholic Church). Victor Palme. Paris. France. pp. 11-99.
- Han, S. B. (1583). Hanseogbong Tcheonzamun ('The thousand character essay' written by Hanseogbong). (edited by Yeong Bae Zeong in 1984 on Songwon Publishing Company in Seoul. pp.1-136.)
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., & Kim, S. A. (2021a). Augustin often reminds Mrs Hilye Sarah Kim his mother in-law (The Second Translation of Tcheonzamun 449th -464th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 3(5), 340-341.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., & Kim, S. A. (2021b). My daughter Jieun Agatha, she is now in her thirties, asked me "Am I still a baby?" (Tcheonzamun 481st-496th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 3(5), 369-370.